

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор института филологии и
социальных коммуникаций
Перетятая О.С.
« 18 » сентября 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория текста и дискурса

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)**

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс –1 (2 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Лингводидактика и межкультурное образование (английский язык) очно-заочной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент

Некрутенко Елена Борисовна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 7

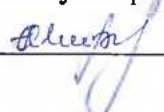
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины заключается в формировании у студентов теоретических знаний по проблемам лингвистики текста и дискурса, практических навыков анализа текста в его онтологическом, гносеологическом, собственно лингвистическом, психологическом аспектах, а также прагматического анализа, лежащего в основе теории дискурса. Сопутствующей целью выступает формирование у учащихся готовности к решению конкретных задач профессионально-практической и научно-исследовательской деятельности магистранта.

Задачи: заключаются в развитии умения пользоваться соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике – в сочетании научно-теоретического и конкретно-аналитического планов собственного исследования; познакомить обучающихся с различными подходами к описанию текста в его корреляции с дискурсом, с основными возможностями коммуникативно-прагматического и когнитивного направлений в исследовании текста; сформировать навыки работы с научно-теоретической литературой и навыки исследовательской работы путем многоаспектного анализа текста и дискурса. в области переводческой деятельности: применять знания по лингвистике текста и теории дискурса, особенностям жестовых языков в Англии и США в плане передаче содержания англоязычных текстов на русский язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория текста и дискурса» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

Знания дискурсивной и социокультурной специфики делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.;

Умения решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности,

грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.;

Навыки: навыками межкультурного и межязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Перевод научной литературы», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Лингвистический анализ текста», «Сравнительно-типологическое языкознание», «История и методология современной лингвистики», «Лингводидактика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3 – Способен обеспечить межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p>ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения</p>

	<p>условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-3.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров;</p>
--	--	---

		формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	-	144 (4 зач. ед)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	24
Лекции	-	10
Семинарские занятия	-	
Практические занятия	-	14
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа / курсовой проект	-	
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	
Контроль	-	12
Самостоятельная работа студента (всего часов)	-	108
Форма аттестации	-	Экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теория текста: объект и предмет исследования. Различные подходы к описанию текста.

Тема 2. Понятия «текст» и «дискурс». Виды дискурсов и их характеристики.

Тема 3. Методы исследования текста и дискурса в современной лингвистике.

Тема 4. Дискурс в жестовом языке РФ, Англии и США.

Тема 5. Смысл в тексте и дискурсе: категории текста и дискурса.

Тема 6. Порождение и восприятие текста. Дискурсивное конструирование социального мира.

Тема 7. Информационная насыщенность текста и его информативность в различных видах дискурса.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
2 семестр			
1.	Тема 1. Теория текста 1. Понятие «текст». 2. Текст как объект лингвистического исследования. 3. Различные подходы к изучению текста: история и современность.	-	2
2.	Тема 2. Текст и дискурс: к различению понятий 1. Понятие «дискурс». 2. Виды дискурсов и их основные параметры.	-	2
3.	Тема 3. Методы исследования текста и дискурса 1. Методы исследования текста: контекстуальный анализ, дистрибутивный анализ, метод оппозиций, статистический метод и т.д. 2. Методы исследования дискурса (на материале медиатекста и художественного текста)	-	2
4.	Тема 4. Дискурс в жестовом языке РФ, Англии и США 1. Язык жестов: интернациональное и национальное. 2. Функции и классификации жестов. 3. Гендерная специфика жестов.		2
5.	Тема 5. Категории текста и дискурса 1. Основные текстовые категории. 2. Содержательно-смысловые категории дискурса. 3. Формальное моделирование дискурса		2
Итого:		-	10

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма
2 семестр			
1.	Тема 1. Текст и дискурс	-	2
2.	Тема 2. Методы исследования текста	-	2
3.	Тема 3. Методы исследования и описания дискурса	-	2
4.	Тема 4. Дискурс-анализ (по Т. Ван Дейку) Опыт анализа англоязычной статьи по схеме Т. Ван Дейка.		2
5.	Тема 5. Смысл в тексте и дискурсе		2
6.	Тема 6. Обязательные категории текста и дискурса		2
7.	Тема 7. Жестовый дискурс		2

	Просмотр и обсуждение фильма (с акцентом на специфику жестов в англоязычных культурах).		
Итого:		-	14

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очная-заочная форма
2 семестр				
1.	Теория текста: объект и предмет исследования. Различные подходы к описанию текста.	Работа с обязательной и дополнительной литературой.	-	16
2.	Понятия «текст» и «дискурс». Виды дискурсов и их основные характеристики	Работа с обязательной и дополнительной литературой.	-	16
3.	Методы исследования текста и дискурса	Эмпирический анализ текста с применением одного из методов (или комплекса методов); дискурс-анализ по Т. ван Дейку (на материале текстов публицистического стиля).	-	16
4.	Дискурс в жестовом языке РФ, Англии и США	Работа с дополнительной литературой.	-	16
5.	Смысл в тексте и дискурсе: категории текста и дискурса	Эмпирический анализ художественного текста в аспекте его категорий; работа с дополнительной литературой по категориям дискурса	-	16
6.	Обязательные категории текста и дискурса	Эмпирический анализ текста в аспекте категорий авторской интенциональности и читательской воспринимаемости; работа с дополнительной литературой.	-	18
7.	Информационная насыщенность текста и его информативность в различных видах дискурса.	Эмпирический анализ языкового выражения информационной насыщенности текста (на материале текстов различных функциональных стилей); экспериментальное исследование дискурсивного пространства.	-	12
Итого:			-	108

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Теория текста и дискурса» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы). Для неаудиторной работы предлагаются задания, направленные на самостоятельный поиск и конспектирование теоретического материала с помощью современных технологий и традиционным способом.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса; проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена. Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Практические занятия	-	40	-
Тестовый контроль	-	10	-
Самостоятельная работа	-	30	-
Экзамен	-	20	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без	

		пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1.Алефиренко Н.Ф. а48 текст и дискурс [Электронный ресурс]: учеб. пособие для магистрантов / Н.Ф. Алефиренко, М.А. Голованева, Е.Г. Озерова, И.И. Чумак-Жунь. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. –232 с. – Режим доступа: <https://libraryiksu.kg/public/assets/upload/books/Алефиренко%20Н.Ф.%20Текст%20и%20дискурс.%20М.,2013.pdf5ef424b0e490a.pdf>

2.Земская, Ю. Н. Теория текста: учебное пособие / Ю. Н. Земская, И. Г. Овчинникова. – 2-е изд. – Москва: ФЛИНТА, 2010. – 224 с. – Режим доступа: http://linguistics-online.narod.ru/olderfiles/3/Zemskaya_Teoriya_teksta.pdf

3.Чернявская, В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.Е. Чернявская. -М.: Директ-Медиа, 2014. – 185 с. – Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека-online

б) дополнительная литература:

1.Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста: пособие для студентов вузов: учебное пособие: Т. Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 369 с. – Режим доступа: – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1504552/>

2.Прохоров, Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс: учеб. пособие [Электронный ресурс]/ Ю. Е. Прохоров. –М.: Флинта: Наука, 2011. –224 с. Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека-online

3.Гаврилова,М.В. Критический дискурс-анализ в современной зарубежной лингвистике [Электронный ресурс] / М.В.Гаврилова. -СПб: Издательство С.-Петербургского университета, 2003. -24 с. Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека-online

в) Интернет-ресурсы:

1. Библиоклуб. ру – Электронные книги для образования, бизнеса, досуга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства Лань [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com>

3. Русский филологический портал [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.philology.ru

4.Библиотека Гумер – языкознание [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php

5.ScienceDirect [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.sciencedirect.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук). Компьютерные презентации в PowerPoint, раздаточный материал (ксерокопии статей, тексты для анализа), тесты, компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях).

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

[illegible]